

# Smlouva o poskytnutí konsekutivních tlumočnických služeb v rámci dvoustranného jednání mezi zástupci Evropské komise a zástupci Úřadu práce České republiky

uzavřena na základě § 1746 a následujících zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů,  
(dále jen „občanský zákoník“)

## Smluvní strany

**Objednatel:** Česká republika - Úřad práce České republiky  
**sídlo:** Dobrovského 1278/25,  
170 00, Praha 7  
**zastoupena:** Ing. Eva Stratilová, ředitelka Odboru zaměstnanosti a EU generálního ředitelství ÚP ČR, na základě pověření č.j.: UPCR-2021/108793-20000403  
**IČO:** 72496991  
**kontaktní a fakturační adresa:** Úřad práce České republiky,  
Dobrovského 1278/25,  
170 00, Praha 7  
**bankovní spojení:** xxx  
**číslo účtu:** xxx  
**ID datové schránky:** 7hazk97  
(dále jen „*Objednatel*“)

a

**Poskytovatel:** Channel Crossings s.r.o.  
**sídlo:** Thámova 681/32, Karlín, 186 00 Praha 8  
**zastoupena:** Mgr. Lenka Doležalová Pavilková, jednatelka společnosti  
**IČO:** 271 29 390  
**DIČ:** CZ 271 29 390  
zapsaný v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze oddíl C, vložka 98475  
**kontaktní a fakturační adresa:** Thámova 681/32, Karlín, 186 00 Praha 8  
**bankovní spojení:** xxx  
**číslo účtu:** xxx  
**ID datové schránky:** ejfvk57  
(dále jen „*Poskytovatel*“)

Výše uvedený Objednatel a Poskytovatel uzavírají společně tuto smlouvu (dále jen „Smlouva“):

### **Preambule**

Tato Smlouva se uzavírá za účelem poskytování odborných tlumočnických služeb pro potřeby Objednatele za podmínek stanovených dále v této Smlouvě, a to na základě a v souladu s výsledky zadávacího řízení s názvem „*Konsekutivní tlumočení dvoustranného jednání mezi zástupci Evropské komise a zástupci Úřadu práce České republiky*“.

### **I.**

#### **Předmět této Smlouvy**

**1.1** Předmětem této Smlouvy je poskytování konsekutivního tlumočení z/do anglického jazyka přes Microsoft Teams při online pracovních jednáních ve dnech 2. - 5.11.2021.

Jednání bude probíhat:

- a. První den (2.11.2021) od 10:00 – 16:00 za přítomnosti 2. tlumočnicků (předpokládaný rozsah - úvod 40 minut, diskuze 1 hodina, 2 sekce každá trávající 1,5 hodiny, přestávka na oběd-1 hodina, dvě přestávky mezi sekcemi 10minut)
- b. Druhý den (3.11.2021) od 9:00 – 15:00 za přítomnosti 4 tlumočnicků – dvě paralelní online jednání (předpokládaný rozsah - 3 sekce každá trávající 1,5 hodiny, přestávka na oběd 1 hodina, přestávky mezi sekcemi)
- c. Třetí den (4.11.2021) od 9:30 – 15:30 za přítomnosti 4 tlumočnicků – dvě paralelní online jednání (předpokládaný rozsah - 45 minut prezentace, 3 sekce/diskuze 1 – 1,5 hodiny, přestávka na oběd 1. hodina)
- d. Čtvrtý den (5.11.2021) od 14:00 – 15:45 za přítomností 1 tlumočnicka (předpokládaný rozsah - shrnutí, závěrečná slova, diskuze)

Tato jednání se budou konat za účasti zahraničních hostů, zejména z řad zástupců Evropské komise a zahraničních odborných pracovníků.

V ojedinělých případech může být ze strany objednatel požadována překročení či zkrácení času a to maximálně o dvě hodiny za tlumočnicka a den. Tlumočení bude obsahovat odbornou terminologii a obecnou terminologii týkající se především těchto oblastí specializace:

- zaměstnanost,
- legislativa,
- terminologie Evropské unie, aj.

**1.2** Poskytovatel se zavazuje poskytovat Objednateli tyto služby:

**a) zajištění konsekutivního tlumočení z anglického do českého jazyka nebo naopak, podle toho, jakým jazykem hovoří mluvčí**

**b) zajištění potřebného počtu tlumočnicků, dle následujícího harmonogramu:**

1.den online konsekutivního tlumočení, zajištění potřebného počtu 2 tlumočnicků.

2.den online konsekutivního tlumočení, zajištění potřebného počtu 4 tlumočnicků.

3.den online konsekutivního tlumočení, zajištění potřebného počtu 4 tlumočnicků.

4.den online konsekutivního tlumočení, zajištění potřebného počtu 1 tlumočnicka.

**c) zajištění tlumočení způsobem online přes Microsoft Teams.**

**d) techniku, internetové připojení pro tlumočnický**

**e) dne 29. 10. 2021 zkoušky techniky v předpokládaném rozsahu 30 minut.**

**1.3.** Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje zajišťovat pro objednatele tlumočnické služby dle požadavků objednatele v období ode dne 2. 11. 2021 do 5. 11. 2021, maximálně však do částky 123 500,- Kč (bez DPH).

## **II.**

### **Místo poskytování služeb**

**2.1** Místem plnění veřejné zakázky je adresa Dobrovského 1278/25, 170 00 Praha 7, přičemž zakázka bude plněna online. Na základě oboustranné dohody je možné, aby tlumočníci byli přítomni na adrese Dobrovského 1278/25, 170 00 Praha 7.

## **III.**

### **Práva a povinnosti Poskytovatele**

**3.1** Poskytovatel se zavazuje zajišťovat služby dle této Smlouvy s vynaložením odborné péče, přičemž bude dbát a řídit se oprávněnými zájmy Objednatele a příslušnými právními předpisy.

**3.2** Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění předmětu Smlouvy včas a v požadované kvalitě, zejména zajistit kvalitu a přesnost překladu v rámci tlumočení.

**3.3** Poskytovatel pro účely této Smlouvy určil Kontaktní osobu. Kontaktní osoba zabezpečuje plnění předmětu této Smlouvy, kontroluje a odpovídá za plnění rozsahu a kvality služeb vymezených touto Smlouvou a je osobou odpovědnou za komunikaci s Objednatelem. Kontaktní osobou je: xxx; telefon: +420 xxx, e-mail: xxx.

**3.4** Poskytovatel je oprávněn použit k poskytování služeb dle této Smlouvy třetích osob. Jeho odpovědnost za případně vzniklou škodu však tímto není dotčena.

## IV.

### Práva a povinnosti Objednatele

- 4.1 Objednatel se zavazuje platit Poskytovateli za služby poskytnuté dle bodu 1.2 této Smlouvy cenu sjednanou dle článku V. této Smlouvy.
- 4.2 Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli nezbytnou součinnost při poskytování služeb dle této Smlouvy.
- 4.3 Objednatel si je vědom toho, že nebude-li z jeho strany poskytnuta Poskytovateli dostatečná součinnost ve smyslu tohoto článku této Smlouvy, nebude Poskyvatel moci dostát všem zákonným požadavkům na výkon služeb a nebude tak odpovědný za škodu vzniklou nedostatečnou součinností Objednatele.

## V.

### Cena a platební podmínky

- 5.1 Za dílčí tlumočnické služby bude Objednatel Poskytovateli hradit následující ceny :

- a) **1. den - 2. 11. 2021 za jednu hodinu tlumočení:**

- Cena bez DPH: 1400,- Kč

- Cena s DPH: 1694,- Kč

- b) **2. den - 3. 11. 2021 za jednu hodinu tlumočení:**

- Cena bez DPH: 1400,- Kč

- Cena s DPH: 1694,- Kč

- c) **3. den - 4. 11. 2021 za jednu hodinu tlumočení:**

- Cena bez DPH: 1400,- Kč

- Cena s DPH: 1694,- Kč

- d) **4. den - 5. 11. 2021 za jednu hodinu tlumočení:**

- Cena bez DPH: 1400,- Kč

- Cena s DPH: 1694,- Kč

**Příčemž do hodiny tlumočení se pro účely fakturace počítá i pauza na oběd a přestávky.**

- 5.2 Smluvní ceny je možno překročit pouze při změně zákonné sazby DPH, a to o částku odpovídající této změně sazby DPH.
- 5.3 Smluvní strany se dále dohodly, že fakturace za provedené služby bude provedena vždy za každou jednotlivou objednávku dle článku VI. této Smlouvy.
- 5.4 Splatnost faktury činí 30 kalendářních dnů ode dne jeho doručení Objednateli.
- 5.5 Daňový doklad (faktura) musí obsahovat náležitosti stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a údaje dle ustanovení § 435 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
- 5.6 Faktury bude Poskyvatel zasílat na adresu sídla nebo na e-mail: podatelna.gr@uradprace.cz

- 5.7** V případě, že daňový doklad nebude obsahovat veškeré stanovené náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje, je Objednatel oprávněn jej až do konce lhůty jeho splatnosti Poskytovateli vrátit, aniž se tak dostane do prodlení s jeho uhrazením. Nová lhůta splatnosti začíná plynout dnem doručení opraveného či doplněného daňového dokladu (faktury) Objednateli.
- 5.8** Povinnost Objednatele uhradit Poskytovateli cenu za poskytnuté služby je splněna odepsáním příslušné částky z bankovního účtu Objednatele ve prospěch bankovního účtu Poskytovatele.
- 5.9** Objednatel neposkytuje zálohy.
- 5.10** Platby budou probíhat výhradně v CZK a rovněž veškeré cenové údaje budou v této měně.
- 5.11** Smluvní ceny uvedené v bodu 5.1 této Smlouvy zahrnují veškeré práce, služby, poplatky a náklady Poskytovatele nezbytné pro řádné a úplné provedení předmětu plnění této Smlouvy včetně přiměřeného zisku. Ceny zahrnují i náklady na zkoušku dne 29. 10. 2021, zajištění techniku, internetové připojení pro tlumočnický apod. Objednatel nebude povinen hradit žádné jiné platby či poplatky, které vzniknou Poskytovateli v souvislosti s plněním předmětu této Smlouvy.

## **VI.**

### **Doba trvání smluvního vztahu a způsoby jeho skončení**

- 6.1** Tato Smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to do 5.11.2021.
- 6.2** Smluvní vztah může být ukončena písemnou dohodou smluvních stran.

## **VII.**

### **Ochrana důvěrných informací a osobních údajů, zachování mlčenlivosti**

- 7.1** Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění této Smlouvy si mohou vzájemně úmyslně nebo i opomenutím poskytnout:
- a) informace, které jsou považovány za důvěrné na základě příslušných právních předpisů nebo mají být považovány za důvěrné na základě výslovného upozornění některé ze smluvních stran, nebo
  - b) informace, data a údaje, které mohou mít povahu osobních údajů ve smyslu zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů (dále jen „*důvěrné informace*“).
- 7.2** Veškeré důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající smluvní strany a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní důvěrné informace. Obě smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít důvěrné informace druhé smluvní strany jinak než za účelem plnění této Smlouvy.

**7.3** Přejímající strana se tímto zavazuje, že nezpřístupní žádné důvěrné informace jakékoliv neoprávněné třetí osobě ani je nebude jakýmkoliv způsobem bez právního důvodu nebo v rozporu s pokyny druhé smluvní strany shromažďovat, sbírat, uchovávat, rozšiřovat, zpřístupňovat, zpracovávat, využívat či sdružovat důvěrné informace s jinými daty a informacemi, pokud na základě této Smlouvy nebude výslovně smluvními stranami dohodnuto jinak.

**7.4** Smluvní strany se zavazují zpracovávat při plnění této Smlouvy osobní údaje zaměstnanců druhé smluvní strany, příp. dalších osob v souvislosti s plněním této Smlouvy, v souladu s platnými a účinnými právními předpisy na ochranu osobních údajů podle aktuálně platných právních předpisů České republiky a dle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů. Smluvní strany se zavazují v souvislosti s plněním dle této Smlouvy zpracovávat osobní údaje zaměstnanců druhé smluvní strany, příp. dalších osob, pouze v rozsahu nezbytném pro plnění této Smlouvy či plnění povinností smluvní strany souvisejících s plněním této Smlouvy a po dobu nezbytnou k plnění této Smlouvy či plnění povinností smluvní strany souvisejících s plněním této Smlouvy. Jestliže smluvní strany budou zpracovávat osobní údaje zaměstnanců druhé smluvní strany, příp. dalších osob nad rámec specifikovaný v této Smlouvě nebo po dobu delší, než je uvedeno v této Smlouvě, jsou povinny uzavřít samostatnou smlouvu o zpracování osobních údajů.

**7.5** Smluvní strany se zejména zavazují zachovávat mlčenlivost o zpracovávaných osobních údajích zaměstnanců druhé smluvní strany, příp. dalších osob.

**7.6** Trvání povinností dle tohoto článku této Smlouvy není dotčeno skončením tohoto smluvního vztahu z jakéhokoliv důvodu. Povinnost mlčenlivosti dle tohoto článku trvá i po skončení tohoto smluvního vztahu, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

## **VIII.**

### **Náhrada škody a smluvní pokuty**

**8.1** Mezi Objednatelem a Poskytovatelem byla dohodnuta smluvní pokuta, kterou uhradí Poskytovatel Objednateli, a to za každou započatou neposkytnutou hodinu služeb ve výši 2 000 Kč. Za neposkytnutí služby se bere i to, pokud tlumočnick nemá odpovídající připojení k internetu, které umožňuje plné funkce Microsoft Teams a/nebo pokud nemá techniku, která umožňuje plné funkce Microsoft Teams a/nebo tlumočnick není schopen spustit Microsoft Teams a to z jakéhokoliv důvodu, ať již technického nebo zaviněného.

**8.2** Mezi Objednatelem a Poskytovatelem byla dohodnuta smluvní pokuta, kterou uhradí Poskytovatel Objednateli, a to za započatou hodinu ve které byly významové chyby v tlumočení ve výši 3 000 Kč.

- 8.3** Mezi Objednatelem a Poskytovatelem byla dohodnuta smluvní pokuta, kterou uhradí Poskytovatel Objednateli, a to za neúčast každého tlumočnicka na zkoušce dne 29. 10. 2021 ve výši 1000 Kč.
- 8.4** Mezi Objednatelem a Poskytovatelem byla dohodnuta smluvní pokuta, kterou uhradí Poskytovatel Objednateli, a to za porušení povinností Poskytovatele uvedených v člancích 7.1, 7.2, 7.3, 7.4 ve výši 50 000 Kč a to za každý jednotlivý případ.
- 8.5** Smluvní pokutu je povinen Poskytovatel uhradit do 30 dnů po písemné výzvě Objednatele.
- 8.6** V případě opožděné úhrady faktury Objednatelem má Poskytovatel nárok na úhradu úroku z prodlení ve výši dle nařízení vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky Obchodního věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob a evidence svěřeneckých fondů a evidence údajů o skutečných majitelích, ve znění pozdějších předpisů.
- 8.7** Ujednáním o smluvní pokutě není dotčeno právo oprávněné smluvní strany na náhradu vzniklé škody v plné výši.
- 8.8** Smluvní pokutu je Objednatel oprávněn započíst proti pohledávce Poskytovatele, tj. zejména proti nároku na zaplacení platby za předmět plnění.

## **IX.**

### **Závěrečná ustanovení**

- 9.1** Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v souladu s § 6 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Povinnost zveřejnit tuto Smlouvu v registru smluv zabezpečuje Objednatel.
- 9.2** V případě, že jedno či více ujednání uvedené v této Smlouvě, bude z jakéhokoli důvodu shledáno neplatným, nezákonným či jakkoli nevymahatelným, pak taková neplatnost, nezákonnost či nevymahatelnost v maximálním rozsahu povoleném zákonem neovlivní platnost jakéhokoli jiného ujednání této Smlouvy či jakéhokoli jiného takového dokumentu, smlouvy či listiny a smluvní strany se vynasnaží zajistit přínos takového ujednání způsobem, který není neplatný, nezákonný či nevymahatelný.
- 9.3** Měnit nebo doplňovat text této Smlouvy lze jen formou písemných vzestupně číslovaných dodatků, schválených a podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

- 9.4** Smluvní strany se zavazují, že veškeré spory vyplývající z realizace, výkladu nebo ukončení této Smlouvy (dále jen „spory“) budou řešit smírnou cestou - dohodou. Pokud nedojde k dohodě, případné spory rozhoduje věcně a místně příslušný obecný soud České republiky, a zároveň je vyloučeno použití rozhodčího řízení.
- 9.5** Práva a povinnosti touto Smlouvou neupravené se řídí zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, a souvisejícími obecně závaznými právními předpisy České republiky.
- 9.6** Tato smlouva je uzavírána v elektronické podobě, tj. prostřednictvím uznávaného elektronického podpisu ve smyslu zákona č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů.
- 9.7** Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem bez výhrad souhlasí. Tato Smlouva je vyjádřením jejich pravé, skutečné, svobodné a vážné vůle. Na důkaz pravosti a pravdivosti těchto prohlášení připojují oprávnění zástupci obou smluvních stran své vlastnoruční podpisy.

V Praze dne 27.10.2021

V Praze dne 27.10.2021

.....  
Mgr. Lenka Doležalová Pavilková  
jednatelka společnosti  
Poskytovatel

.....  
Ing. Eva Stratilová, ředitelka Odboru  
zaměstnanosti a EU generálního  
ředitelství ÚP ČR, na základě pověření  
č.j.: UPCR-2021/108793-20000403  
Objednatel